

N Atlant per Ampez

Con l fin de conservé y de valorisé la cultura à les Regoles y l Istitut Cesa de Jan dé fora l "Atlant Toponomastich d'Ampez", pruma pert de na seria che gnarà completada con i atlanc de Col y Fodom

Souramont – Al é vegnù fora de dezember dl 2012 l Atlant Toponomastich de Ampez, dé fora da les Regoles ampezanes en colaborazion con l Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan".

L Atlant, che tol ite plu de 1.700 inoms de prés, bosc, crodes y rufs nasc da na idea de Stefano Lorenzi, secreter dles Regoles y enlaouta diretour dl Istitut Ladin de Souramont. "L'empurtanza dl Atlant stà tla conservazion dl savei de na cultura rurala che é tl ji a perde", dij Lorenzi sodesfat dl resultat arjont.

L medemo laour vegniràl encefat per i autri doi comuns ladins storicis dla provinzia de Belun, Col de Santa Lùzia y Fodom. Chilò é i laours n pue' plu zeruch, ma varesc empurtanc él bele vegnù fat. Al é vegnù fat na pruma archirida sun l teritore, sun l ejempl dl laour fat dal Istitut Ladin de Gherdëina y Badia, "Micurà de Rù", al é vegnù analisé l material bibliografich a despozizion y i toponims é vegnus metus sun na mapa con georeferenziazion. "L proscim vare, che i se tolon dant da fé fosc bele en chest isté, é chel de ji da la jent a la damanè fora, a verifiché i toponims che i on dant man, a comedé y a enjonté les desmentianzes", nes dij l diretour de "Cesa de Jan" Moreno Kerer. L laour per la realizazion dl Atlant messarà gnì porté inant con continuité – dij spo Kerer, "per evité che l patrimonie che nes vegn lascé da nosc peri vae perdù".

Fina sen él vegnù cueiù adum za. 400 toponims per Col, plu de 2.000 per Fodom, che aspeta de vegni



L autour dl Atlant, secreter dles Regoles, Stefano Lorenzi.

verifichés. Aspetan, donca, de podei vedei duc trei i Atlanc di toponims di comuns de Souramont, onse rejoné con l ideadour de chest projet, l secreter dles Regoles d'Ampez, Stefano Lorenzi:

La Usc: Can y co é pa nasciuda l'idea de realizé n atlant toponomastich?

Stefano Lorenzi: L'idea é nasciuda dl 2005, can che i fove ciamò diretour dl Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan". I ove vedù che te Badia y Gherdëina ovi scomencé de fé n tel laour y i fove jù a ciaté l diretour dl Istitut Leander Moroder per nen savei deplù. L'idea é donca pida via dal'Istitut, ma spo él sauté ite les Regoles d'Ampez che a pité na colaborazion y s'à tout su la enciaria de se cruzié dla pert d'Ampez, encefate les Regoles – de cheles che

i son sen secreter – anuzova bele n program de cartografia per fé d'autri laours, program che nes é vegnù scialdi d'uega.

Tol pa l projet, pié via dal Istitut Ladin de Souramont, encefate ite i autri doi comuns ladins, Col y Fodom?

L'idea iniciala fova samben chela de fé l medemo laour te duc trei i comuns, de realizé n atlant compagn per dutes trei les localités. A Col y Fodom é i laours restés n pue' plu zeruch, ma ai vegn portés inant con l intenzion de realizé na publicazion sciche chela deda fora chilò te Ampez.

Tan die eise pa laoré a la realizazion de chest projet?

Al à volù ester ben set agn, dal 2005 al 2012, per realizé chest atlant.

Ala se trata de un de chi laours che ne n'à mai na fin, ajache an ciapa tres endò toponims da enjonté, variantes da comedé. Ma ingalin onse messù tò la dezijion de se architè y de ji en stampa.

Vos seis l'autour de chest Atlant. Eise pa laoré da soul o él zacai che ves à dè na man?

L Atlant é n proiet che é sté volù da mi, ma n gran aiut ae abù da Antonella Manaigo, che laorova enlaouta per l Istitut y che m'à daidé da cueie adum i toponims.

Cal é pa sté l percurs che à porté a la publicazion dl Atlant?

L laour é scomencé con na archirida bibliografica di toponims sun chertes, cartografies y libri. Spo sonse jus tl ofize tavolar per ciaté fora duc i inoms di luesc, che é vegnus scric ite sun na mapa y digitalisés. I on spo fat stamper de prova y i on metù man de ji da la jent, da les persones di vilaji per descovre de vigni inom, per i verifiché un per un y per enjonté chi che manciova.

Tant emprotant é pa sté l aiut dla popolazion?

Zenzauter él sté fundamentale, ajache ala se trata de n laour de inrescida sun l savei dles persones atempedes. Al é jent che nes à dé n gran aiut per la realizazion

plu vedli documentà te libri che degugn ne sà plu olà che ai é. Trueps de chisc é jus a perde y chest é propi sciode.

Saràl mo ciamò poscibel da i recuperé?

Chel sarà ben ruo, ajache al é n savei lié a na cultura y a na tradizion rurala, na civilité scialdi autramenter da chela da aldidancuei che an stenta da recuperé.

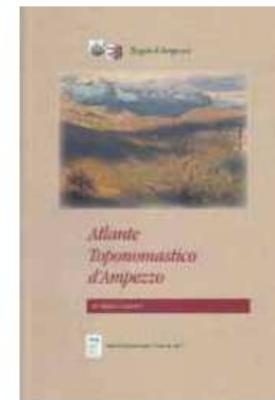
Cie grafia él pa vegnù adoré?

L projet é pié via dal Istitut, donca onse metù man de adoré la grafia dl Istitut, ma spo me àe confronté con i ampezans y trueps se stenta da lieje. Ai liej plu sauri la grafia dles Regoles, chela che é tl dizionar ampezan, perchel ae pensé de anuzé chela.

Cie importanza à pa chest atlant per les generazions plu joenes y per l davegni?

L Atlant à na gran empurtanza per la cultura generala dl paisc, per che al ne vais nia a perde i inoms da zacan. Trueps de chisc vegniva ben bele adorés da les Regoles y fova conservés chilò te nosc archifs, ma gonot ne fovei nia conoscius da la jent.

Penseste che l'Atlant portes pro a slarié fora



L cuerti dl Atlant

dl Atlant che é **Toponomastich d'Ampez.** l'adoranza de chisc toponims?

I toponims fej pert de n savei oral che vegn tramandé da la jent y che é bele en pert jù a perde, ajache al n'é nia vegnù scrit su. Chel che i on podù recuperé onse recuperé sun l Atlant, ma i son segur che sce i esson fat chest laour dant 20 agn fòssal stè plu inoms y che sce i l fajesson te 20 agn nen fòssal de manco.

Gonot conta i toponims dla storia de n luech. Èl pa vegnù fora stories interessantes tres chesta inrescida?

Sci, rejonan con les persones plu atempedes él vegnù fora stories interessantes sun i toponims y sun sia origina, stories da zacan, che i ne n'on endere nia scrit su ajache i fajovon n'otra sort de laour.

Cala é pa steda la plu gran dificulté?

Fosc la plu gran dificulté é steda chela de se architè, ajache i fòssan jus inant a enjonté toponims, a comedé, ma a n cer' moment onse messù se fermè. I on spo samben ence cialé avisa a cie inoms mete ite; i on evité inoms foresti, inoms liés a la Gran Vera y nia liés a la popolazion ampezana, ma ence inoms adorés da iagri che nia duc ne conesc. Ensci él ence vegnù lascé fora chi toponims adorés demè da certes families y nia slariés fora. Difizile él ence sté da localisé inoms

Sci, i pense ben. I pense che al sie ence scialdi utl per istituzions sciche l comun y l Consorz Turistich.

L Istitut Ladin Micurà de Rù à fat chertes topografiches, vos n atlant. Chela é pa la desferenzia?

Nosta idea fova chela de mete adum na cherta moderna con l sistem de n atlant stradal, olà che i inoms é ordinés alfabeticamente. Tla lista pòn ciaté dutes les variantes dl toponim, chela ampezana, chela taliana y ence chela todescia. Sun la cherta él spo vegnù scrit su demè l inom ampezan, tla varianta plu adorada.

Ciuldi pa na cartina y nia n liber?

Ajache na cherta é plu pratica, ence per chi che vuel la tò empera can che ai va su per les crodes. Les sciales che i on adoré é scialdi granes 1:25.000 y finamai 1:5.000 per i vilaje, per che ala vais da lieje duc i inoms.

Tan de toponims eise pa abiné adum?

Al nen n'é vegnù fora za. 1.700.

È pa l atlant ence da consulté sun internet?

Per l moment él demé sun l papier, ma an po ben pensé dl mete ence sun internet plu inant, sun la plata dles Regoles y dl Istitut. (kp)